

INTERPRETER TRAINING (ITP)

Subject-area course lists indicate courses currently active for offering at the University of Louisville. Not all courses are scheduled in any given academic term. For class offerings in a specific semester, refer to the Schedule of Classes (https://csprd.louisville.edu/psp/ps_class/EMPLOYEE/PSFT_CS/c/COMMUNITY_ACCESS.CLASS_SEARCH.x/?state=62dab551a0d600a5e8237359c50704e59007&duo_code=sjUx20STj21bWVEu0371YRiHm1n10).

500-level courses generally are included in both the undergraduate- and graduate-level course listings; however, specific course/section offerings may vary between semesters. Students are responsible for ensuring that they enroll in courses that are applicable to their particular academic programs.

Course Fees

Some courses may carry fees beyond the standard tuition costs to cover additional support or materials. Program-, subject- and course-specific fee information can be found on the Office of the Bursar website (<https://louisville.edu/bursar/tuitionfee/university-fees/>).

ITP 104. Special Education Introduction 3 Units

Description: Complete overview of major categories of exceptionalities and special education. Observations of special education services.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 115. Introduction to Deaf Culture - SB 3 Units

Term Typically Offered: Fall, Spring

Fee: An additional \$15.00 is charged for this course.

Description: An overview of the culture of Deaf individuals and communities in the United States. Explore the ways in which hearing loss and the Deaf identity impact the lived experiences of Deaf individuals and communities focusing on linguistic, cognitive, social, and emotional factors. Compare and contrast Deaf culture in the United States with the U.S. culture of non-Deaf people.

Note: Cross-listed with ASL 115.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 150. Historical Perspectives on the Deaf Community 3 Units

Term Typically Offered: Spring Only

Prerequisite(s): ENGL 101.

Fee: An additional \$15.00 is charged for this course.

Description: The course primarily examines the deaf community and its historical events. The course is organized to focus on the historical, sociopolitical, sociolinguistic and psychosocial forces that influence deaf people's experience in both the United States and other countries.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 200. Multiculturalism and Interpreting 3 Units

Term Typically Offered: Fall Only

Prerequisite(s): ENGL 101.

Description: Through common settings where interpreters work, the notions of oppression, activism, advocacy, and image will be explored. Attention will be given to specific vocabulary and interpreting content, although issues related to social justice such as gender, sexual orientation, race, religion, ability, and class will be discussed. Students are responsible for the development of essential knowledge, awareness, and skills to support culturally competent interpreting practice.

Course Attribute(s): CBL - This course includes Community-Based Learning (CBL). Students will engage in a community experience or project with an external partner in order to enhance understanding and application of academic content.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 210. Fingerspelling and Number Systems 3 Units

Term Typically Offered: Fall Only

Prerequisite(s): ASL 102 with a B or better.

Description: Learn and apply receptive and expressive fingerspelling techniques including lexicalized fingerspelling and various numbering systems within ASL.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 215. Professional Ethics and Issues in Interpreting 3 Units

Term Typically Offered: Spring Only

Prerequisite(s): ASL 201 and ITP 115, both with a minimum grade of C or permission of instructor.

Description: Terminology, procedures and ethical/professional considerations relevant to interpreting/transliterating. Topics include the Registry of Interpreters for the Deaf Code of Professional conduct application, structuring the interpreting environment, communication assessment, human relations skills, historical developments, and current trends.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 220. Processing Skills for Interpreters 3 Units

Term Typically Offered: Spring Only

Prerequisite(s): ASL 203 with a B or better.

Corequisite(s): ASL 204, ITP 225.

Fee: An additional \$15.00 is charged for this course.

Description: This course uses a process-oriented approach for applying the essential cognitive strategies to interpretation. These strategies include readily retrieving lexical items, organizing and manipulating visual images, analyzing message for meaning, and self-monitoring for message accuracy. The course serves as a transition from language learning to simultaneous manipulation of ASL and English for the purpose of interpreting and transliterating. Clinical hours required.

Note: Admittance to the ASLIS major depends on a passing score on the screening exam at the end of this course.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)

ITP 225. Introduction to Interpreting Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ASL 203 with a B or better. Corequisite(s): ASL 204, ITP 220. Description: Terminology, procedures and ethics/professional considerations relevant to interpreting. Topics include the Registry of Interpreters of the Deaf's Code of Professional Conduct. Application, structuring the interpreting environment, communication assessment, human relations skills, historical development and current trends. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 337. Education of the Deaf and Hard of Hearing Term Typically Offered: Spring Only Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: Study of personality, intellectual, and emotional development of deaf and hard of hearing people. Emphasis on social maturity, motor functioning, multiple disabilities and the significant history of educational programs at all levels. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 230. Language and Interpreting Studies Term Typically Offered: Occasionally Offered Description: The practical and theoretical applications of interpreting are discussed to develop sign language interpreting skill-sats. Methods for creating interpretations to ASL and to English are demonstrated. Approaches for evaluating interpretations are included. Students will work in small groups and individually to prepare interpretations. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 345. Preparation for the ASLIS Practicum Experience Term Typically Offered: Spring Only Prerequisite(s): ITP 320, ITP 325, and ITP 370 all with a B or better. Description: This course prepares students to understand and apply strategies of observation and debriefing skills, utilize the Demand-Control schema when assessing interpretation, demonstrate intermediate-to-advanced interpreting techniques, and conduct interactive and monologic interpretations. Students must pass the course as a prerequisite to the Practicum experience. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 313. Special Topics in Interpreting Prerequisite(s): Permission of instructor. Description: Presentation of course material of a timely, specialized, or topical nature. Specific course orientation will appear beside title. May be retaken to a maximum of six hours if subject matter is different each time. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	1-3 Units	ITP 370. Interpreting in Specialized Settings - WR Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): Acceptance to the ASLIS program, ITP 220 and ITP 225 with a B or better. Description: The study of interpreting within a wide variety of settings needs to include a thorough analysis of components that occur everywhere. Students will identify setting-features that occur within all settings, sometimes to the point where locations seem to have their own culture and expected behaviors. Further, this class will have the opportunity to examine our own positionalities and how we can understand systematic and historical causation that had created barriers for people who seek to be further understood and recognized the same as others who differ from them. Note: Approved for the Arts and Sciences upper-level requirement in written communication (WR). For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 320. English to ASL Interpreting I Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 220 and approved ASLIS major. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: Develop English to ASL interpreting skills progressing from consecutive to simultaneous interpreting in a variety of settings. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 390. Linguistics and ASL Term Typically Offered: Spring Only Corequisite(s): ASL 201. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: Investigate the building blocks of language by comparing the linguistic features of English with the linguistic features of ASL. Explore elements of phonology, morphology, semantics, syntax, language variation, and language change. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 325. ASL to English Interpreting I Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): Acceptance to the ASLIS program; ITP 220 and ITP 225 with a B or better. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: Study of ASL to English interpreting theory, processing, and techniques in a variety of contexts. This class will provide the opportunity for students to develop and practice fundamental skills needed for more accurate and complete interpretations, including chunking, fingerspelling reception, compression techniques, and work analysis. This course will be conducted primarily in English. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units		

ITP 420. English to ASL Interpreting II Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 320 and ITP 425 with a B or better. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: This course is designed to continue skill development in English to ASL interpreting. Students will be required to interpret progressively complex English messages into culturally complete ASL messages. Students will also develop advanced interpreting assessment skills to be applied to interpreted communications. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 440. Advanced Simultaneous Interpretation Term Typically Offered: Occasionally Offered Prerequisite(s): ITP 420; admission to ASLIS major and good standing in the program. Description: ITP 440 is designed to provide advanced strategies to deal with interpretation of English to ASL. Strategies include: interactive discourse features of conversations, explanation, interviews, discussions, and other types of dialogue genres. Course topics include effort in interpretation, restructuring, coping skills, simultaneity, and repair strategies. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	1 Unit
ITP 425. ASL to English Interpreting II Term Typically Offered: Spring Only Prerequisite(s): ITP 320 and ITP 325 with a B or better. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: Advanced study and application of ASL to English interpreting theory, processing, and techniques in a variety of contexts. This class will provide opportunities for students to practice and refine advanced skills needed for more accurate and complete interpretations. We will analyze sociolinguistics and the implications for our practice, as well as paralinguistic and other challenges, and strategies for mitigation through our interpretations. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 445. Interpreting in Healthcare Settings Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 320 and ITP 425 with a B or better. Description: This course is designed to give students an understanding of sign language interpreting in various medical settings and its impact on the interpreting process. Healthcare settings such as hospitals, outpatient clinics, physician's offices, pharmacies, emergency services, mental health and in-patient treatment settings will be discussed. Additional topics such as specialized terminology, logistical and interpersonal considerations, understanding patient history, physical examinations, prescriptions, common forms and procedures, and various specialized settings within the medical setting will be explored. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 430. Interpreting in Specialized Settings II Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 320 or equivalent; admission to ASLIS major and good standing in the program. Description: This course will provide interpreting majors with the development of ASL skills to increase ASL/English interpreting proficiency in a variety of settings. Curriculum also focuses on the development of skills needed to identify or clarify issues regarding interpreters' decisions; to review various decision-making processes; to map roles and responsibilities; and to resolve conflicts or strategize solutions. Clinical hours required. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 470. Practicum in Interpreting I Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 320, ITP 425, and ITP 345 with a B or better. Description: Observation and interpreting experience under the supervision of a mentor(s) in a variety of settings. Clinical hours required. A bridge between the coursework in the classroom and application of the knowledge and skills needed to work as an interpreter intern in Practicum II. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units
ITP 435. Educational Interpreting - WR Term Typically Offered: Spring Only Prerequisite(s): ITP 320, ITP 325, and ITP 370 with a B or better. Fee: An additional \$15.00 is charged for this course. Description: This course is designed to give students an understanding of the legislation impacting the education of deaf children, factors impacting a deaf child's development, and the ability to identify and develop the skills and knowledge necessary to interpret for a heterogenous school-aged Deaf population. Additional focus will include factors, including roles and responsibilities, impacting the interpreting process. Current trends and best practices in educational interpreting will be explored and discussed. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units	ITP 490. Discourse Analysis Term Typically Offered: Fall Only Prerequisite(s): ITP 390. Description: Develop functional knowledge of discourse and discourse analysis processes as they relate to the work of American Sign Language interpreters. Discussion focuses on language structure, including concepts of semantics, pragmatics, and semiotics, as well as different definitions of discourse, approaches of analysis, and locations of meaning in discourse. Re-examine the role of the interpreter in the setting of discourse analysis. For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm)	3 Units

ITP 495. Practicum in Interpreting II - CUE**10 Units****Term Typically Offered:** Spring Only**Prerequisite(s):** All ASLIS coursework completed with a B or better.**Corequisite(s):** ASL 405.

Description: The Practicum course is designed to expose students to their professional role through internship in the field. This practicum experience provides students the opportunity to apply and integrate knowledge acquired through coursework. In clarifying and broadening career goals, the practicum assists students in discovering, developing, and refining necessary competencies and skills for their proposed career objectives. This is a structured full-time practicum interpreting experience under the direct supervision of a mentor/Practicum Instructor in an educational, public, or private setting. Interns will interpret, participate in professional growth activities, keep professional journals and adhere to all guidelines and requirements in the ITP 495 intern practicum handbook. Potential practicum sites may be local, statewide, regional, or national.

Course Attribute(s): CUE - This course fulfills the Culminating Undergraduate Experience (CUE) requirement for certain degree programs. CUE courses are advanced-level courses intended for majors with at least 90 earned credits/senior-level status., CBL - This course includes Community-Based Learning (CBL). Students will engage in a community experience or project with an external partner in order to enhance understanding and application of academic content.

For class offerings for a specific term, refer to the Schedule of Classes (<http://htmlaccess.louisville.edu/classSchedule/setupSearchClassSchedule.cfm>)